

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**« Принципи письма сучасної
французької мови »**

Спеціальність: B11

Спеціалізація: B11 041 германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська.

Освітня програма:

Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна): лінгвістика та перекладознавство

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Д. філол. наук., проф. Сидельникова Л.В., професор кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	1 курс, I семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – 4/-. практичні заняття – 26 год./ 2год. самостійна робота – 60 год./ 88 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Викладання вибіркової навчальної дисципліни « Принципи письма сучасної французької мови » має на меті поглибити знання, вміння та навички студентів розуміння та адекватного вживання орфографічного інструментарію французької мови; вміти письмово висловлювати свої думки на французькою мовою за допомогою різноманітних мовних засобів; аналізу й синтезу графічних та орфографічних мовних явищ у їх зв'язку з розвитком суспільства, розуміння процесу взаємодії соціальних та мовних факторів; здійснення лінгвістично грамотної інтерпретації та глибокого осмислення текстів, що вивчаються; використання знань із орфографії французької мови у самостійних наукових дослідженнях; застосування набутих знань у різних письмових формах наукової комунікації (курсіві роботи й дипломні проекти французькою мовою, тези, наукові публікації) у галузі сучасних лінгвістичних студій. Курс має на меті допомогти майбутнім філологам-

	перекладачам сформувати навички іншомовної наукової комунікативної компетенції, яка розглядається в сукупності її складових: мовні, мовленеві та соціокультурні компетенції, тобто формування здатності і реальної готовності здійснювати повсякденне і професійне наукове спілкування в письмовій формі, орфографічно грамотно використовувати графічні засоби сучасної французької мови.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Викладання вибіркової навчальної дисципліни « Принципи письма сучасної французької мови » має на меті сформувати основи системних теоретико-методологічних і практичних знань з орфографії французької мови як другої іноземної. Відбувається засвоєння студентами знань про основні загальнонаукові поняття орфографії та графіки; її зв'язок з іншими дисциплінами; систематизується інформація про витоки графічної традиції французької мови, принципи орфографії. Вибіркова дисципліна «Принципи письма сучасної французької мови» змістовно та методично тісно пов'язана з такими дисциплінами, як «Практична граматики французької мови», «Практичний курс фонетики французької мови», «Загальне мовознавство», «Лексикологія», курсів за вибором з лінгвістики, що вивчалися на попередніх курсах. У поєднанні з іншими практичними і теоретичними курсами, передбаченими навчальним планом, представлена дисципліна стимулює подальше наукове та професійно-орієнтоване вдосконалення рівня володіння писемною французькою мовою.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	вільно орієнтуватися в різних філологічних напрямках і школах, що вивчають орфографію як науку осмислювати наукову літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку орфографії критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення орфографічної науки. здійснювати науковий аналіз і структурування мовного графічного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання: Знати предметну область орфографії другої іноземної мови, володіти основною термінологією орфографії і графіки мови як науки. Володіти писемною французькою мовою на рівні C1. Знати, яким чином застосовувати основні вміння та навички з іноземних мов, що вивчаються, у письмовому різновиді у широкому спектрі соціальних та професійних контекстів. Уміння: Уміти аналізувати й узагальнювати мовні явища у їхньому зв'язку з розвитком суспільства, розуміння процесу взаємодії соціальних та мовних факторів. Уміти орієнтуватись у модифікаціях та трансформаціях на графічному і орфографічному, які мали місце в процесі розвитку французької мови. Навички: практичні навички аналізу орфографічних та графічних особливостей французької мови; навички графічного редагування і самооцінювання філологічного продукту; володіння термінологією французькою та українською мовами;

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує фоно-графічний аналіз запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення філологічного аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому фоно-графічний аналіз запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення філологічного аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує орфографічний аналіз запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий філологічний аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь аналізу тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення філологічного аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «**Принципи письма сучасної французької мови**» здійснюється у формі заліку.

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

¹Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

I. Орфографічний аналіз запропонованого тексту:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує орфографічний аналіз запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому орфографічний аналіз запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
3 «задовільно»	Студент виконує орфографічний аналіз запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь аналізу графічних особливостей, робить помилки, що спотворюють аналіз.

II. Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення філологічного аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення філологічного аналізу тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..
3 «задовільно»	Студент демонструє поверхневий філологічний аналіз тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних))
2 «не задовільно»	Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення філологічного аналізу тексту.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.

8.2 Організація оцінювання:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «**Принципи письма сучасної французької мови**» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «**Принципи письма сучасної французької мови**» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	} Зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	} не зараховано
	E	60-65	
Незадовільно	FX	0-59	

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного засвоєння вибіркової дисципліни «Принципи письма сучасної французької мови» студенти повинні *знати* основні характеристики розглядуваної предметної області і розуміти сферу професійної діяльності, основні орфографічні, графічні, орфоепічні та граматичні норми французької мови, і правильно використовувати їх в письмовій формі мовної комунікації, теоретичні основи та понятійний апарат нормативних дисциплін «Вступ до мовознавства», основи навчальних дисциплін «Практична граматики» та «Практична фонетика», зокрема, загальні засади розвитку фонетики та графіки французької мови, базовий контент курсу «Лексикологія та стилістика французької мови»; *вміти*: орфографічно та графічно грамотно оформляти свою промову французькою мовою, спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово, абстрактно мислити, аналізувати, синтезувати, зокрема узагальнювати та систематизувати; *володіти елементарними навичками*: граматики, лексики і фонетики французької мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Le Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer) (CECRL)); використання інформаційних і комунікаційних технологій, інноваційних методів; застосовування набутих знань у практичних ситуаціях, розвиток умінь здійснювати обробку та критичний аналіз наукової літератури з досліджуваної проблеми; ознайомлення з нормативно-довідковими матеріалами й дотриманням студентами вимог державних стандартів України щодо порядку виконання дослідження, правил оформлення його результатів; підготовка наукової роботи магістра до захисту та процедури самого захисту, участі в наукових дискусіях, конференціях тощо та процедури самого захисту, участі в наукових дискусіях, конференціях тощо.

Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Сидельникова, Л. В. (2012). <i>Фонографія та ідеографія французького письма IX-початку XXI століття</i> : монографія К.: Вид. центр КНЛУ. 2. Сидельникова, Л. В., Філоненко, Н. Г. (2008). Практикум з французької орфографії. К.: Вид. центр КНЛУ. 3. Catach, N. (2005). <i>L'orthographe française</i>. P. : NATHAN Université. Додаткова література: 1. Єрмоленко, Л. Ю. (2005). <i>Піктографічні та ідеографічні знаки у сучасній французькій мові</i>. К. : Видавець Карпенко. 2. Кромбет, О. В. (2014). Особливості фонографічної адаптації латинських й італійських лексичних запозичень у французькій мові доби Відродження. <i>Романські студії початку XXI століття: когнітивна поетика, історіографія, синтаксис. Колективна монографія. Вип. 2</i>. К.: Вид. центр КНЛУ. С. 248–283. 3. Cazal Y., Parussa G. (2022) Introduction à l'histoire de l'orthographe. Paris : Armand Colin. 4. Cazal, Y., Parussa G. (2003). L'orthographe : du manuscrit médiéval à la linguistique moderne. <i>Médiévales. Langues, Textes, Histoire</i>. 99-118. 5. Duchesne J., Piron S. (2015). Écrits universitaires et orthographe grammaticale. <i>Former à l'écrit universitaires, un terrain pour la linguistique</i>. № 72. P. 95-110. 6. Fayol M., Jaffré J.-P. (2016). L'orthographe :des systèmes aux usages. <i>Pratiques. Linguistiques, littérature, didactiques</i>. P. 169-170. 7. Guiette, R. (1999). L'invention étymologique dans les lettres françaises au Moyen Âge. <i>Cahier de l'AIEF</i>, 11, 273-285. 8. Jaffré, J.-P. (2000). Écriture et sémiographie. <i>Linguistique de l'écrit, linguistique du texte</i>. № 43. P. 15-28. 9. Renée, H. (1995). Statut linguistique et gestion de la variation graphique. <i>Langue française</i>. № 108. P. 10-17.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Принципи письма сучасної французької мови» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового</i> контролю (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове

	оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни « Принципи письма сучасної французької мови » здійснюється у формі заліку.
--	--

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.